Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu Piotr Eneaszu uzdrawia cię Jezus Pomazaniec powstań i pościel sobie i zaraz powstał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zwrócił się do niego: Eneaszu, Jezus Chrystus cię leczy.\* Wstań,\*\* zwiń swoje posłanie. I zaraz wstał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział mu Piotr: "Eneaszu, leczy cię Jezus Pomazaniec. Podnieś się i pościel tobie samemu". I zaraz podniósł się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu Piotr Eneaszu uzdrawia cię Jezus Pomazaniec powstań i pościel sobie i zaraz powstał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr zwrócił się do niego: Eneaszu, Jezus Chrystus cię uzdrawia. Wstań, zwiń swoje posłanie. I Eneasz natychmiast wstał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu Piotr: Eneaszu, Jezus Chrystus cię uzdrawia. Wstań i zaściel swoje *łóżko*. I natychmiast wstał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Piotr: Eneaszu! uzdrawia cię Jezus Chrystus; wstańże, a pościel sobie. I zarazem wstał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu Piotr: Eneaszu, uzdrawia cię Pan Jezus Chrystus: wstań a pościel sobie. I natychmiast wstał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eneaszu – powiedział do niego – Piotr Jezus Chrystus cię uzdrawia, wstań i zaściel swoje łóżko! I natychmiast wstał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł mu Piotr: Eneaszu, uzdrawia cię Jezus Chrystus; wstań i pościel sobie łoże. I zaraz wstał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piotr powiedział do niego: Eneaszu, Jezus Chrystus uzdrawia ciebie. Wstań i zaściel swoje łóżko. I natychmiast wstał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr mu powiedział: „Eneaszu, Jezus Chrystus uzdrawia cię. Wstań i pościel łóżko!”. A on natychmiast wstał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr odezwał się do niego: „Eneaszu, Jezus Chrystus przywraca ci zdrowie. Wstań i zaściel to”. On wstał od razu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr zwrócił się do niego: - Eneaszu, uzdrawia cię Jezus Chrystus! Wstań i zaściel swoje łóżko. I Eneasz wstał natychmiast.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział do niego: ʼEneaszu, Jezus Chrystus cię uzdrawia. Wstań i zaściel swoje łóżkoʼ, a on wstał natychmiast. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав йому Петро: Енею, оздоровляє тебе Ісус Христос. Устань із твоєї постелі. І зараз же встав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Piotr mu powiedział: Eneaszu, uzdrawia cię Jezus Chrystus; wstań oraz pościel sobie. I zaraz wstał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa rzekł mu: "Eneaszu! Jeszua Mesjasz cię uzdrawia! Wstań i pościel swoje łóżko!". I od razu wstał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Piotr rzekł do niego: ”Eneaszu, uzdrawia cię Jezus Chrystus. Wstań i zaściel swe łóżko”. A on natychmiast wstał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Eneaszu!—rzekł do niego. —Jezus Chrystus cię uzdrawia! Wstań i sam zaściel swoje łóżko. A ten natychmiast wstał. |

1. 1) <x>510 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:6</x> [↑](#footnote-ref-3)